希臘政府促請聯大安理會
注意敎軍政府問題
UNO And The New Greek "Guerilla Government"

Lake Success, New York, Dec. 28. (Reuter) — Unless Greece's northern neighbours officially recognised the new Greek "Guerilla Government", the United Nations Security Council would look on the affair as a domestic matter, council circles stated here.

路透社紐約成功湖十二月二十八日電：此間安理會方面聲稱，除非希臘北部邊境各鄰國正式承認希臘「遊擊軍政府」，聯合國安理會仍認爲此問題乃希臘之內部問題。

The Greek Government already announced in Athens that the formation of the rebel Government, promulgated by the Greek guerilla leader, General Markos, on December 24, had been called to the attention of the United Nations Secretariat at Lake Success.

希臘政府曾於雅典宣佈，十二月二十四日以瑪爾柯斯將軍爲首，所宣佈成立之敎軍政府，已由希政府促請在成功湖之聯合國秘書處，加以注意。

Council circles said they had no information about whether the Athens Government intended to bring formal complaints against Yugoslavia, Bulgaria and Albania for alleged aid to the rebels.

安理會方面稱，希政府是否將正式抗議南斯拉夫，阿爾巴尼亞，及保加利亞援助敎軍，安理會尚未接獲任何消息。

The Security Council will meet on Tuesday for the last time this year, and for the last time with its present set up of members.

安理會本年最末一次會議將於本星期二舉行，內中包括新任之會員國。

At this last meeting, Brazil, Australia and Poland will leave the Council and be replaced by Argentina, Canada and the Ukraine.

在此末一次之會議中，巴西，澳洲，及波蘭將由會中退出，而代以阿根廷，加拿大，及烏克蘭。

The only active item on the agenda now is the Indonesian question, but a full dress Palestine debate by the Council is expected early in January.

目前議程上唯一生動之議題，即印度西尼亞之問題，但對巴力士坦問題之全部辯論，將於明年月初間舉行。

皇家印空軍對印度土人空襲
Aircraft Attack On Tribesmen

New Delhi, Dec. 28. (Reuter) —Aircraft of the Royal Indian Air Force dropped 1,000-lb bombs on raiders concentrations and heedquarters near Mirpur (at the entrance to the Punch valley leading into western Kashmir), last night's Indian Defence Ministry communique on fighting in Kashmir said. "Our aircraft also bombed raiders in their entrenched positions in the Jhansan Nausakra area" (near Peshawar).

新德里十二月二十八日路透電：昨夜印度國防部公報，對克西米爾戰況，皇家印度空軍對米爾佩爾附近（在旁查給谷之入口處）由此可通至西部之克西米爾），之襲擊者之集中地與司令部投下千磅重之炸彈多枚「吾等之飛機同時對委由魯撒克拉地帶部隊之襲擊者加以轟炸。」

"In other areas bands of raiders and vehicles were strafed. Indian army patrols carried out vigorous patrolling in all sectors."

「在其他地帶襲擊者之隊伍及車輛均遭掃射，印度之巡哨部隊正在各地帶嚴格巡邏中。」

英蘇簽立貿易協定
Anglo-Soviet Trade Agreement Signed

London, Dec. 28. (Reuter)—A detailed Anglo-Soviet Russian trade agreement was signed in Moscow last evening, the Board of Trade announced last night. This agreement embodies the agreement in principle reached in Moscow recently between the President of the Board of Trade, Mr. Harold Wilson, and M. Anastas Mikoyan, Soviet Foreign Trade Minister. Further details of the agreement will be published within the next few days.

路透社倫敦十二月二十八日電：英貿易部昨晚宣佈，規定詳盡之英蘇貿易協定昨晚已於莫斯科簽字，此項協定包括英貿易部長威勳遜與蘇聯國外貿易部長米柯揚最近於莫斯科已商定之原則，該協定之細節將於數日內公佈之。

Under the agreement Britain will receive some 750,000 tons of coarse grain which will be ready for shipping from a Black Sea port early in January. In return Britain will supply the Soviet Union with equipment which is immediately available. The equipment asked for by Russia includes timber-cutting and transporting machinery, heavy electrical machinery.

在該協定下，英國將獲得七十五萬噸之穀糧，此批穀糧將於一月初由黑海港口起運，而英國則將以各項設備供給蘇聯，此項設備，目前即可發往，蘇聯要求之設備有伐木及運輸機械，與電氣重機械等。

The agreement also covers the terms of repayment of the British credit granted to Russia in 1941. Further Anglo-Soviet discussions are to take place in May on the negotiation of a long-term trade greement, which will cover a number of years, a Board of Trade spokesman added.

該項協定包括償還英國在一九四一年對蘇曾用貸款之規定，貿易部發言人又稱，英蘇將於明年五，月底舉行關於長期貿易協定之談判。

Wheat and timber will be included in these negotiations.

此等談判中將包括小麥及木料。

意大利新憲法元旦施行
Italy's New Republican Constitution

Rome, Dec. 28. (Reuter)—Italy's new Republican Constitution which will come into force on January 1, was signed here yesterday by President Enrido de Nicola in a ceremony attended by members of the Government and the Constitutent Assembly.

羅馬十二月二十八日路透電：新於明年一月一日開始實行之意大利新共和國憲法已於昨日在此地由尼古拉總統簽字，政府人員及立憲大會人員均參加儀式。

The new Constitution provides for a Senate of 280 members elected for six years, and an Assembly of 600 Deputies elected for five years.

新憲法中規定成立二百八十人組成之內閣，閣員選任六年，並成立六百人組成之全國大會，諸代表選任五年云。

法勞工動態
French Labour Manoeuvres

Paris, Dec. 28. (Reuter)—The Representatives of the "Labour Force" which on December 19 broke away from the Communist-influenced French General Labour Confederation, have met the representatives of the "Independent Trade Unions" to discuss the formation of a joint organisation.

巴黎十二月廿八日路透電：本月十九日脫離法國共產黨勞力主持之總工會之「勞工隊」代表與「獨立工會」之代表會議商討組織聯合機構事宜。

The Independents broke away from the General Labour Confederation some time ago.

獨立工會亦於若干日前與總工會宣告脫離者。

After the meeting the General Secretary of the Coordination Committee of Independents, M. Andre Lafond, said:

獨立工會評議委員會秘書長安德里拉勞特氏於會議後宣稱：

«Obviously there have been difficulties in the case of individual unions but all I can say at the moment is that I think we shall get there".

「如各工會各自分立，顯然有困難。然予目前能言者厥爲吾人可能達到目標。」

The talks would be continued next Thursday, he added.

彼又稱，會談將於下星期四繼續舉行云。

日本民主化一困難之工作
Democratisation of Japan A Difficult Task

Tokyo, Dec. 28. (Reuter)—Speaking before Pressmen, the Japanese Prime Minister, Mr. Tetsu Katayama, declared that democratisation of Japan would be a difficult task. "I know well the difficulty of accomplishing a democratic revolution,' he said. "It should be understood that the complete democratisation of this country cannot be attained within such a short period of half a year or one year. For this purpose I am convinced that further strengthening of the present form of a three-party coalition would be the best way.

東京十二月二十八日路透社電：日首相片山哲對記者談稱：日本之民主化將爲一艱巨之工作，片山稱余深知完成民主革命之艱難，蓋日本之完全民主化結難在半年或一年之短促時期內完成也，因此，余深信目前最適當之途徑應爲加强現有之三政黨聯立形態。」

Mr. Katayama criticised the "talk of the formation of new political parties" and declared that as long as the present three-party coalition had the support of the Diet he would remain in office.

片山哲首相並對「新政黨組成之談判」加以評論，謂：現行之三黨聯立政府如能得議會之支持，彼即絕不退休。

Japan's situation was becoming ever more critical and no one party would be able to tackle the situation. The three parties forming the present Government should co-operate with each other for the rebuilding of Japan. "A coalition government is required at least until the {forthcoming peace conference."

日本之現勢日趨危急，任一政黨絕無單獨解決之能力，現政府中之三政黨應爲日本之重建而機續合作「此種聯立政府至少應保持，至未來和會召開之日。」

The Premier added that in order to tide the nation over the crisis, it was necessary that Socialistic policies be adopted to some extent. He said that every country was now seeking the co-operation of labour and gave as an example Britain's Labour Government "which is making strenuous efforts for increased production and exports."

日首相繼稱：爲使國家渡過危急起見，在相當範圍內必須採取社會主義之政策，渠謂，目前世界各國無不尋求勞工之合作並以英國工黨政府爲例「該政府力以最大之努力以求增加生產及出口。」

海外學生參觀倫敦塔
Overseas Students Visit Tower of London

London, Dec. (LF) – The value of the outings organised by the Welfare Department of the British Council for overseas students was illustrated by a visit paid at the weekend to the Tower of London by a party which included four from the Far East. It was one of the activities connected with the Christmas vacation programme but proved in at least one case to be a stimulating introduction to the subject of British history from Norman to modern times. Students were conducted round the Tower by the Chief Gaoler, head of a body of warders whose duties nowadays are confined to policing the buildings and guarding the crown jewels. The Chief Gaoler, who has in intimate knowledge of the long and eventful history of the Tower, pointed out various aspects of special interest including the Traitors Gate—the archway through which the most important prisoners entered by boat from the Thames to the waters of the Tower moat. He recited an impressive list of the religious and political leaders and royal personages who had entered through that grim portico and never again left the towar. He led the way to the famous chapel where the illustrious state prisoners lie buried.

（天津英國新聞處倫敦電）英國協會福利部特爲海外學生組織之遠足旅行，於本週末一線學生參觀倫敦塔而獲特殊之價值，該線中有遠東學生四人參加，此乃與耶誕假期節目有關之一項活動，但至少有一件可以証明爲英國歷史自諸曼時代至近世之一種頗富刺激之介紹也。該批學生由典獄長領導繞行該塔，該處守衛人之責任今日祇限於警衛建築物與守護皇室寶物，典獄長對於該塔之遠年歷史甚爲熟悉，且指出特感興趣之各項事物，其中有國賊門，門爲拱形，凡重要罪犯悉由泰晤士河乘舟而入該塔之水溝，渠感通曾經此陣張水「門」而入以後永不離塔之若干宗教及政治上著名領袖與皇室貴胄之名單一出，還又引導至一名小禮拜堂之處，是爲著名國事犯之葬骨處。

One Chinese visitor drew attention to the strange combination of massive strength and graceful line in the architecture wich drew from the Chief Gaoler an exposition of the reasons why many of the buildings of the Tower enjoy the reputation of being among the finest examples of Norman architecture in Europe. All the members of the party were greatly impressed by the unique collection of jewels, armour and arms which has been built up throughout the centuries in the Tower. It was not merely an enthralling story of the origin of the treasures which roused their interest. The articles themselves ranged from early European firearms to a suit of armour of the late sixteenth century sent from Japan and modern equipment.

陳中有一中國來賓對此建築之雄偉粗壯與象黃爲注意，典獄長對渠解釋：該塔內諸多建築物得享有外入歐洲盛譽之建築最優良形式感應之理由，該陳全體均對若干世紀來逐漸收存塔內豐富無比之珍寶，盔甲，軍器所感印象甚深，不但引起渠等對寶物來源之興味而已也，各寶物中有自古代歐洲之火器至十六世紀時日本遠送古盔甲一副及新式器械不等。

It was left to a girl student, Miss Kuo Yi-ming, to speak of the most important feature of the visit. She said that she had come down from Edinburgh where she is studying on leave, and had not regarded the tour as part of her studies at all. But, she added, that the Tower had made British history so real and vivid that she would embark on a study of the subject with a new and livelier interest she could not have gained in any other way or in half so enjoyable a fashion.

陳中女生郭怡民（譯音）女士述及此次參觀之特色稱：曾自肄業中之愛丁堡大學請假來此，並不以此次遊歷爲研究學術之一部，但該塔之使英國歷史如此現實而生動，渠將以一種新的興趣研究此項科目，而此種興趣實不能以其他方法獲得也。

本報歡迎電話訂閱
電話：二局〇〇四五

荷蘭發明某種設備
能使潛水艇潛航數星期
Submarine Invention

The Hague, Dec. 28, (Reuter)—The Dutch Admiralty today claimed that the equipment enabling submarines to remain under water for several weeks is not German but Dutch. A fortnight ago the British Admiralty announced that the 1,250-tons British submarine "Alliance" had remained submerged for several weeks to test the equipment which was at the time designated as an "improvement upon the German" invention by which air can be drawn from the surfaces, making it possible to use Diesel engines.

路透社海牙十二月二十八日電：荷蘭海軍部今日宣稱使潛水艇能在水底停留數星期之設備，其發明者乃荷蘭並非德國，兩星期以前，英海軍部曾宣稱，英國一千二百噸之潛艇「聯盟」號曾潛水數星期，以試驗新設備，該設備係就德國所發明者，設計予以改良，能由水面上引入空氣，使狄塞爾引擎，得以應用。

滬市難民急待賑濟
Refugees In Shanghai Need Urgent Relief

Shanghai, Dec. 28. (Reuter) —Approximately 50,000 refugees here are in need of urgent relief, it was revealed by Mayor K.C. Wu at a Press conference last evening. The Mayor stated that altogether about 300.000 people from various places have been taking refuge in this city. The City Government is trying to raise CN $60,000 million for the winter relief fund and inaugurate a relief work programme.

路透社上海十二月二十八日電：滬市長吳國楨昨晚在新聞記者招待會上稱，上海約有五萬名之難民，急需加以救濟，吳市長謂由各地來滬避難者，總計約有三十萬人，市政府正試圖籌集六百億冬賑經費，開辦賑濟之工作。

邱吉爾遊山受寒
Churchill Has Slight Cold

Paris, Dec. 28. (Reuter)—Mr. Winston Churchill is suffering from a slight cold following a mountain walk, the French news agency, Agence France Presse, reported last night.

巴黎十二月二十八日路透電：據法國通訊社昨夜消息稱，邱吉爾氏於游山之後，受寒微感不適。

A dinner he was to have given in honour of General Alphonse Pierre Juin, French Resident General in Morocco, last night, had been cancelled, and Mr. Churchill went to bed on the advice of his doctor, the report added.

該消息又稱昨夜邱氏原訂設宴招待莫洛哥法僑長官阿爾方斯比里仁氏，臨時取消，邱氏則遵照醫囑臥床休養。

Mr. Churchill is on holiday in Morocco.

按邱氏現正於莫洛哥渡假期云。

The Chinese-English Intelligence
發行人宗友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類
CNC$ 2,000 | Tuesday December 30, 1947 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 797

東北係我國生命綫政府決不放棄東北
China Cannot Exist Without Manchuria

Nanking, Dec. 29. (Reuter) —"China cannot exist without Manchuria", said General Tsou Tao-hwa, the Political Affairs Commissioner in Manchuria, when asked by the Press in Mukden to confirm or deny reports that the Government Forces were being withdrawn from Changchun and Mukden.

路透社南京十二月二十九日電：東北政委會委員鄒作華氏，於答覆新聞界詢問渠是否承認外傳國軍將自長春瀋陽撤退之消息時，聲稱「我國若無東北，即不能生存。」

"These reports are absolutely groundless", he added.

又稱「該等消息毫無根據。」

General Tsou said that the position for the Government Forces would be greatly improved in the Northeast with the arrival of reinforcements from North China.

鄒氏謂華北援軍開到時，國軍在東北之地位，將大爲增强。

The Commissioner returned to Mukden on Saturday from Peiping after conferring with General Fu Tso-yi, the newly appointed Commander-in-Chief in North China, some of whose crack troops have already arrived in Manchuria to bolster the Nationalist defences.

鄒氏在北平與傅作義將軍會商後，已於上星期六返回瀋陽，按傅作義將軍係最近新任爲華北剿匪總司令，其精銳部隊，已有一部分開抵瀋陽，增强國軍之防禦。

While bitter fighting continued to rage all round Mukden, a group of Chinese Press correcpondents in the city, representing papers in various parts of the country, were yesterday awaiting transportation back to their homes following the imposition of severe censorship. In asking for travel facilities out of the country, the newspapermen protested that censorship made it virtually impossible for them to give full coverage of the military developments in Manchuria.

當瀋陽外圍繼續苦戰鏖中，全國各報駐瀋記者，在嚴厲檢查新聞風實行後，昨日皆在等候飛機返回原地，因新聞須要迅速，故各新聞界人，皆抗議謂檢查制使彼等實際上不能將東北之軍事情勢，作完全之報道。

Determined and repeated attempts by the Communist mobile units to destroy tracks and bridges along the Peiping-Mukden railway city of Changwu, were the highlights of the Manchurian battle in the 24 hours up to last night, according to latest pro-Government dispatches.

據接近政府方面之最近消息稱，迄至昨晚之二十四小時內，東北戰事之顯著者，即共匪蓄意決意將三試圖破壞沿平瀋線之道路及橋樑，並盡量損毀鐵路據點之舉動。

The Communist attacks against the Peiping-Mukden line have as the main objective the holding up of large Government reinforcements, said to be moving towards Manchuria from North China. Within the space of a few hours on Saturday into Sunday night, four explosions occurred along the sixty miles stretch between Lanhsien and Shanhaikuan, in the north-eastern corner of Hopei province; a two-mile stretch of the line east of Lanhsien, which is located 90 miles north-east of Tientsin, was completely destroyed, and a large bridge near Changli, 20 miles east of Lanhsien, was blown up.

共匪襲擊平瀋之主要目的，爲阻止據云正自華北向東北開來之大批政府援軍，在上星期六至上星期日晚間之短時間內，冀省東北部灤縣至山海關間六十公里之地帶中發生四次之爆炸，灤縣（位於天津東北部九十公里）以東有兩公里長之鐵路，被完全破壞，而灤縣東部二十公里昌黎附近之大鐵橋，亦被炸毀。

Though suffering severe losses, the Communists are throwing numerous suicide squads into action and are reported to be gaining the upper hand in the five-day old battle for Changwu, 56 miles north-west of Mukden. Indications are that things are going against the Nationalist defenders, who, however, claimed to have so far inflicted over 10,000 casualties on the enemy.

瀋陽西北五十六公里之彰武方面，共匪雖遭受嚴重之損失，但仍顯出無數之敢死隊向前衝鋒，據云共匪五日軍門以來，已陣亡人員，共匪該數，表示以全力攻擊我守軍，而我守軍數日來已擊斃敵人萬餘名。

Nearer Mukden, two sizeable Communist mobile units were discovered and routed, while attempting to infiltrate into the outskirts of the city.

瀋陽近郊發現有兩支相當數目之共匪游擊隊，企圖侵入瀋陽外圍。

Further north, fresh Communist onslaught against Changchun and Kirin appeared imminent. In what is regarded as a preliminary operation, the Communist mobile forces have cut the power supply linking the Manchurian Capital with Siaofengman hydro-electric plant near Kirin.

瀋陽以北，共匪對長春及吉林之新攻勢，即將來臨，其初步之行動爲共匪游擊隊切斷吉林附近小豐滿水力發電所供給長春之電源。

Kirin supplies a large area in northern and eastern Manchuria with electricity, and successfully withstood three weeks of siege in the Communist autumn offensive.

吉林供給東北大部分地區之電力，在秋季攻勢時，被共匪圍攻三星期，始終屹立未動。

Reduced to dependence on the city's small plant, the Changchun authorities are now supplying power only to the Government and military establishments, and certain essential industries.

長春現僅仍賴市內自行發電，市當局對電力之供給，僅限於軍政機構，及若干之主要工業。

In southern Shansi province, the battle for the strategic city of Yungcheng is reported to have increased considerably in ferocity following the arrival of Red reinforcements. More than three Communist divisions are now attacking the town under cover of heavy artillery barrages.

晉南方面，戰略據點運城之攻防戰，據云由於共匪援軍開到，已漸趨激烈，共匪現以三師之衆，在重砲掩護下，攻擊該城。

蔣主席飛抵漢口
President Chiang in Hankow

Nanking, Dec. 29. (Reuter) —President Chiang Kai-shek arrived unexpectedly in Hankow yesterday afternoon aboard his private plane, accompanied by General Yu Chi shih, Director of the Military Affairs Bureau of the National Government, it was officially announced here.

路透社南京十二月二十九日電：據此間官方宣稱，蔣主席昨日突然乘私機飛抵漢口，隨行者有軍務局局長俞濟時氏。

The Generalissimo immediately entered into a series of important conferences with General Pai Chung-hsi, Minister of National Defence and concurrently Commander-in-Chief Central China, and other top-level officers.

主席抵漢口後，立即與國防部長白崇禧將軍及其他高級將領舉行一種一連串重要會議。

美國空軍增加十七種新型飛機
17 New Plane Types Added to U. S. Air Fleet

Washington, Dec. 28. (Reuter)—The United States Air Force peace-time air fleet received 17 new plane types during 1947, an air force survey, published yesterday, stated Although the total orders for the new type planes constitute an air potential of more than 1,150 planes, only one - P-80— has been produced in quadtity. Deliveries of the other 16 types total less than 40 planes, the survey showed.

路透社華盛頓十二月二十八日電：據美國某空軍考察家昨日發表稱，美國平時空軍於一九四七年已接受十七種新式之飛機，雖然新式飛機訂貨之總數，使美空軍擁有一一五〇架飛機，但僅有P-80一種大量產生，該考察家表示其他十六種飛機之出貨總數尚不足四十架。

Approximately 200 speedy P-80's were delivered. To-day the P-80 or "Shooting Star" is the only post-war plane in service with the Air Force in any quantity. The Air Force has about 550 of them—including about 200 of the new improved type.

約有二百架高速度之P-80型，已經交貨，在近日P-80型式「流星」機爲戰後空軍中，唯一大量應用者，美空軍現有此型飛機約五百五十架，其中約有二百架係新加改善者。

Other new type planes introduced this year ranged from Consolidated Vultees XC-99—the world's largest land plane capable of carrying 400 fully equipped combat troops; the Northrop 49—the largest jet plane yet built; and the American XF 86, a fighter designed to attain speeds greater than 300 m.p.h.

今年之其他種新型飛機有冷凝式XC-99型爲世界最大之陸除機，可載全副武裝之戰鬥部隊四百人；諾斯羅機49型，爲向所未有之最大噴射機；此外尚有美利堅式XF86型，係戰鬥機，經設計能有每小時六百公里以上之速度。

我國明年選舉總統聲中副總統一席將展開白熱戰
Competiton Expected By Candidates For Vice-Presidency

Nanking, Dec. 29. (Reuter) —While it is conceded on all sides that Generalissimo Chiang Kai-shek will be elected China's first President under the new constitution without opposition, the fight for the vice presidency is expected to be a heated and close affair. Besides General Li Tsung-jen, at present Director of Generalissimo Chiang's Headquarters in North China, several other prominent figures have signified their intention of running for the post. These include Dr. Sun Fo, Vice-Chairman of the National Government and President of the Legislative Yuan, Mr. Yu Yu-jeh, President of the Control, Dr. Carson Chang, leader of the Social Democratic Party and foremost expert on constitutional law, who is at present in the United States on a lecture tour, and Mr. Tseng Chi, leader of the Young China Party.

路透社南京十二月二十九日電：在一般人承認蔣主席在新憲法下，將毫無反對的當選總統之聲中，預料副總統之競選，將趨於白熱化，除去現任北平轅主任之李宗仁外，尚有其他數著名人物，已表示意圖參加副總統之競選，其中包括現任副總統兼立法院院長之孫科，監察院院長于右任，民社黨領袖憲法專家之張東蓀（張氏現在美國巡行演講），及青年黨領袖曾琦。

A total of 3,517 candidates have been nominated for the forthcoming Legislative Yuan elections by the three contesting political parties—the Kuomintang, Social Democratic Party and Young China Party. Of this total, 1,343 are Kuomintang members, 93 Social Democrats and 81 Young China Party members.

國民黨，民社黨，及青年黨對未來之立委選舉，已提出總數達一一七名之候選人，其中有一，三四五三名爲國民黨員，九十三名爲民社黨員，八十一名爲青年黨黨員。

The elections are scheduled to take place from January 21 to 23.

立委選舉預定於明年一月二十一日至二十三日舉行。

The future status of the President of China under the new constitution will not enable him to control military, economic or financial affairs, Dr. Sun Fo told the Legislative Yuan. "The future president, to be elected by the National Assembly on March 29, will be the constitutional head of the Chinese Republic, and will not have the powers of the president of the United States," he said.

孫科在立法院中稱，依照新憲法，未來之總統不能統治軍事，經濟及財政權，又云：「明年三月二十九日由國民大會選舉之總統，將成爲中華民國憲政上之元首，但無美國總統之種種權力。」

"All matters passed by the Legislative Yuan will be referred to the Executive Yuan for enforcement and not, as previously, to the President for final approval," Dr. Sun Fo added.

孫氏又云：「凡經立法院通過之事項，將交由行政院執行，非如以前須交予總統，作最後之批准。」

德境法佔領區可能與英美區合併
Fusion of French Zone With Anglo-U.S. Areas

Paris, Dec. 28. (Reuter)—The possibility of the fusion of the French Zone of Occupation in Germany with the Anglo-American Bizone, was reliably believed to have been the object of the meeting between Premier Robert Schuman and the Ministers and officials concerned yesterday.

（路透社巴黎二十八日電）據消息，法總理徐滿及有關各部部長與法高級官員昨日舉行會議所商討之問題爲德境法佔領區與英美佔領區合併之可能性。

The meeting was attended by M. Georges Bidault, the Foreign Minister, M. Pierre Schneiter, Under-Secretary of State for German Affairs, and General Joseph Koenig, French Commander-in-Chief in Germany.

昨日會議中參加者尚有法外長皮杜爾，德國事務外交施奈特，德境法軍總司令科尼格。

保加利亞聲明軍力未違和約
Bulgarian Military Strength

Sofia, Dec. 28. (Reuter)—The official Bulgarian news agency has issued a statement that the figures cited in the House of Commons on December 17, by Mr. Ernest Bevin, British Foreign Secretary, about the Bulgarian Military Strength "did not correspond to the true position.

蘇菲亞十二月二十八日路透電：保加利亞官方通訊社發表聲明稱，英外長貝文氏於十二月十七日在衆議院提出關於保加利亞軍力之數字，與事實不符。」

"Bulgaria's effective armed forces do not exceed the figures established by the Peace Treaty to which they conform entirely", the statement added.

該聲明又稱「保加利亞之有效軍備完全依照和平條約之規定，毫無超過數字之處。」

(Mr. Bevin estimated the strength of the Bulgarian Army at 76,000, frontier guards at 10,000, and militia at 80,000 to 100,000. The Peace Treaty limits the armies to 55,000).

（按貝文氏估計保加利亞陸軍爲七萬六千人，邊境衛隊一萬人，民軍八萬至十萬人。和平條約限定陸軍額不得超過五萬五千人云。）

啟事

本報由一月一日起每份零售叁仟元正凡直接向本社訂閱者另有優待辦法特此通告

本社啓

新鞋子（雲）
Shoes for the Children of Drancy

The fog that lay over Paris that day was white as a shroud, with a cold bite that went straight to the marrow. That was the day the children got shoes. Not all the children of Paris, of course—just a lucky 300. Europe needs practically everything, but food gets priority in shipping space; hence only 300 pairs of children's shoes had arrived in Paris to be distributed through the American Red Cross civilian relief.

巴黎市上的霧氣如幕般的白，一股嚴人的冷氣直鑽進骨子裡去。那就是孩子們將得到鞋子的日子。但自然不是全巴黎所有的孩子……僅僅幸運的三百個。歐洲本來所有東西都需要，可是在運輸上食糧要占最優先的地位，所以只有美國紅十字會運到巴黎三百雙鞋預備分配給兒童。

The French Red Cross said the children in Drancy were the needies. Drancy is a bleak region beyond the slaughter-houses on the fringe of Paris. 法國紅十字會說德蘭西地方的孩子們最需要鞋，德蘭西位在巴黎市邊屠宰場外的地方。

When we got to the school-house at Drancy, the shoes—all new ones—were spread out on long tables. Inside each pair was a chocolate bar; on top was a flower. "The children brought the flowers," a teacher explained. "It is a very big holiday when you get new shoes!"

當我們到達德蘭西地方的學校中時，那些鞋……都是新的……已在長案上擺好了。每一雙鞋裡面放了一塊巧克力糖，上面插着一朵花，先生對我們說：「這些花是孩子們採來插上的。他們能得到新鞋子眞是個可紀念的日子！」

The children came in in orderly procession. We looked at their feet. They were wooden sabots; open sandals made of a cloth sole held on by two straps; adults' shabby oxfords, much too large; bedroom slippers of felt, fabric or straw; they even wore cloth stitched together to simulate shoes. Wherever you saw ordinary leather shoes, the ragged soles flapped, or the children's heels protruded from an opening at the back. Children's feet grow and shoes don't; when you have to wear the same pair for years, you cut open the backs and make do.

孩子們排着齊整的行列走進來。我們望到他們脚上。有的穿着木底屐；有的穿着僅用兩條皮帶繫着的皮底鞋，或是成人的小號破舊運動鞋，布織的或草編的臥室拖鞋，甚至還有用布和紙做出來勉强當作鞋子用的。當你看見一雙普通的皮鞋時，底子一定脫落了，或是孩子的脚踵一定在後跟着露出來。孩子們的脚年年長大而鞋子不能長大，所以當一雙鞋子穿了好幾年時，就要把後跟剪開來以求適脚了。

The children lined up around the long tables, hands at their sides. Only the sheen of their eyes and an occasional nudge proved that they had noticed their shoes: nobody touched them. Nobody giggled or talked. Then, at a signal from a teacher, their thin, sweet voices sang 'The Star-Spangled Banner,' in French. Then they sang the Marseillaise. After that, representatives of the French and American Red Cross made speeches and officially presented the shoes. Things are done with formality in France—they prefer it so.

孩子們圍着長案排好，手都下垂放着。只有由他們的目光偶然發生注意的神氣可以看出來他們是在關心着那些鞋子，沒有一個伸手去觸摸的。沒有一個嘻笑或講話的。一會兒，先生作一個記號，他們就以光嫩而甜潤的聲音用法文唱起 The Star-Spangled Banner 來。然後又唱一遍馬賽進行曲。唱歌完畢法國和美國紅十字的代表人致辭並正式奉贈這些鞋子。一切都按法國禮儀進行……他們願意這樣作。

The children stood patiently listening. When the speeches were done, they all shouted: "Merci! Merci!" and began to file out. A few girls sidled up, shyly offering a scrap of paper on which they had printed their thanks.

孩子們靜靜的立在那裡聽着。當致辭完了之後，他們一齊高呼「謝謝！謝謝！」出去。有幾個女孩子走上前來，很不好意的遞上一捲紙來，上面印着他們的感謝詞。

But not one child had touched the shoes.

可是沒有一個孩子曾觸摸過那些鞋子。

They tumbled into the school-yard, began to shuffle, run, shout. No one looked disappointed. I stopped a teacher and asked: "When do they try on their shoes?"

他們向校院子後就開始跳着，蹦着，喊叫起來。沒有一個有失望的樣子。我問一位先生問她：「爲什麼他們不試穿一下子呢？」

"Tomorrow."

「明天。」

"Why not today?"

「爲什麼今天不呢？」

She shook her head, smiling. "Today they have 'seen' them. That is enough. They are very happy. They will be happy all through the night. Do you know what a wonderful thing it can be just to expect' new shoes?"

她搖一搖頭笑道，「今天他們已經看見這些鞋，那就够了。他們已很快樂。他們一通夜都會很快樂。你要知道想着新鞋子是多麼快活的事情啊！」

(THE END 完)

幽默小品
Charming Chapter

When the train stopped at a station while Bing Crosby was en route to New York recently, he left his drawing room and walked along the platform. The conductor went up to him and said: "We got a real big celebrity on this train."

在寫，克羅斯貝還沒到紐約的路上，有一次火車在站上停下來了，克羅斯貝於是離開車廂順着月台走去，司機人走到他跟前來說道：「我們這車上，發現一個眞正的名人。」

"Yeah? Who?" asked Bing.

「是嗎？誰呢？」克羅斯貝問道。

"Bim Crosslin," was the reply.

「是寶克羅斯林，」司機回答說。

Next morning the conductor told Crosby: "You didn't fool me for a minute; I knew all the time you were Bim Crosslin-Will you do me a favor?"

第二天早晨，司機人又對克羅斯貝說：「你連一分鐘也瞞不過我去，我知道你就是克羅斯貝。你能賞我一個臉嗎？」

"Sure," said Bing.

「當然可以，」克羅斯貝回答說。

"If my wife ever found out Bim Crosslin on my train," said the conductor, "she'd never forgive me if I didn't get his autograph."

司機於是說道：「如果我得不到你的親手簽的字或你的手筆，讓我女人知道了，他永也不會饒恕我的。」

Bing obliged and signed, "Bim Crosslin."

克羅斯貝見情不可却於是便提筆給寫了一個「寶克羅斯貝」的簽名。

* * *

After considerable difficulty I convinced my nine-year-old son, Paul, that it was a good idea to carry upon his person some means of identification in case of accident. It wasn't until some days later that I had occasion to note the identification which he had inserted in his junior-sized wallet:

費了九牛二虎之力，才算把我那九歲大的兒子保羅說服了，我讓他相信，爲了應付意外事件，他身上最好帶上一件有關於証明他本人是誰的證件或照片。過了幾天以後，我才有機會看到他那件證件。他把它插在他小皮夾裡：那証件寫着這樣的句子：

"In case of accident, this was Paul H. Simpson."

爲防發生意外時，有所証明，我說明本人是保羅，辛博生。

離婚的夫婦
不要忘掉你們的孩子（里譯）
How To Tell Your Child About Divorce

I went out with a girl Just once — and I never want to go through that again. I had a miserable time."

「我僅和一個女孩子出去過一次，可是，我決不再想試一次了，我的生活是可憐的。」

The 18-year-old boy spoke to the psychiatrist in a timid, faltering voice. He was handsome and intelligent, but judging from his past experiences, incapable of finding any pleasure in life. During his first year at college, he failed to make a single friend. He dreaded meeting people and was so self-conscious that he spent as much time as possibly by himself.

有個十八歲的男孩子用一種膽怯的聲調，訥訥地和一位治療精神病的大夫說，那孩子長得又漂亮又聰明，但是鑑於他過去的經驗，却不能在生活裡找到一點樂趣。他在大學裡讀過一年書，但是其間却沒有交上一個朋友，他怕見人，碰釘過敏，所以覺可能的過孤獨的生活。

When the psychiatrist finished his questioning, he realized that he had on his hands another victim of a home broken by divorce. The boy's parents had separated when he was 12 years old. The quarreling, the bitterness, the conflict of loyalties—the usual features of a divorce situation—had left the boy emotionally crippled.

精神治療的大夫詢問完了之後，便知道他現在所遇見的人又是一個病者，牽性在由離婚而遭破壞的家庭之下，在他十二歲的時候，他的父母便折散了，離婚時的特點……爭鬧上苦痛，尊敬上的衝突……使這個孩子的感情發生了缺欠。

One of the saddest features of any divorce is the devastating effect it has on the child. Suddenly deprived of one of his parents, torn between his love of father and mother, he feels emotionally insecure. His sense of moral values becomes confused and distorted.

離婚的特點，最悲痛的就是留在孩子們身上的敗壞力，小孩子突然失去了父母，持撫在他那可愛的父母間，於是便感到精神上的不安，他的道德觀念被紊亂了，被摧殘了。

Can the child whose parents have separated grow up to be a normal, well-adjusted adult?

拆散了的父母所有的孩子能否長成一個正常的，十分適應環境的大人呢？

Fortunately, according to Dr. Brian Bird, psychiatrist of the Mental Hygiene Committee of Canada, the answer is yes. The child can live through a divorce and its aftermath and remain relatively unscathed. It means, however, that both the mother and father must forget their emotional entanglements for a short period and give some attention to their offspring.

所幸的是，這個問題的答案說：是可能的，這是根據，加拿大精神衛生委員會的精神治療大夫貝爾德的意見。小孩子能以從離婚之下長起來，而且離婚所遺下的後果與事情上的糾紛，對他們的後代稍微加一點注意。

(To Be Continued 未完)

天津市企業有限公司
公司地址：本市羅斯福路二三四號
電話（二）六四三一 電報掛號：四六三五
零售批發兩課電話同上
項目 營業
零售批發 味之素 光榮醬油 棉布呢絨 洋釘鉛絲 人造冰
承做 棉毛線 棉布呢絨 毯子 鉛絲 冷藏
代銷 日用品

優待小額存款
THE COMMERCIAL BANK OF PEIPING
TIENTSIN BRANCH
60, Harbin Road, 1st Area
Tel. 31022 31154 33112
Tientsin
行址第一區哈爾濱道（臺法租界六〇號路）
電話：三局 一一五四 一〇二二 三一一二 〇四八八
總行北平西交民巷甲四十號
電話：三局 三二四七 五八五〇 五七二九 〇七二二
每戶限由二萬元起至五百元止，不付利息，存款手續簡便，優待異常。須憑工學人員出關之所證明

天津發行所 北馬路九七號 電話五〇八三一四
各種育用品社均有代售
雙錢牌 各式鞋
彈性軟底 去濕透氣
大中華橡膠廠出品
上海正東路二二二二號

CHEN FU ENTERPRISE CO., LTD.
TIENTSIN BRANCH
Managing Agents for Pei-Yang Cotton Mills
誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：三鼎 三載 三光 各牌棉紗
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：經理室 三〇〇九二 公用 三〇五四六七 三〇一六九一
北洋廠址：海河掛甲寺
電話：經理室 八〇〇一六 公用 八〇〇一七 八〇一五六

蘇聯如何刼奪我政府
How The Russians Stole My Government

（續）

By Ferenc Nagy Ex-Premier of Hungary 著
Translated by Sam. Chou 譯自星期六晚報

In America we saw a standard of life and welfare higher than we had ever seen before. Squat little Rakosi, my Communist Deputy Prime Minister, who was with me, took it all in with keen eyes but suppressed any sign of surprise or wonder.

在美國我們看到了人們的生活水準及社會福利比從來我所看見過的都高，小胖子羅克西，我們內閣中共方的副首相，和我一齊去的，把這一切情形都印入他那銳利的眼中，但是他雖力的壓制住不表示出任何驚異的樣子。

One day we saw a man with torn trousers. He was a farm hand. The sharp eyes of Rakosi spotted this at once. "Look;" he said triumphantly. "All is not cream in America either." Later we were shown some prefabricated houses, beautifully equipped. This was hard one for Rokosi. I could see him peering about critically. At last he had his comment.

有一天，我們看見一個穿破褲子的人，是個農夫樣子，羅克西銳利的眼睛立刻看中了他，很神氣的說道：「看！在美國也並不全是好的，」一會兒之後，我們又看見一些構造精美，修飾華麗的房子，這對羅克西可就太難了，我看出他有點受困的樣子，末了他吹毛求疵的批評起來。

"Once the bedbugs get into these houses," he said, "they'll never get them out again."

這些房子若是一旦進去了臭蟲，永遠別打算再乾淨了，」他說。

"But," said another of our party, "there don't seem to be many bedbugs in America."

「不過，」另外我們同黨的一個抽口說道，「在美國就沒有那麼許多臭蟲。」

"Don't you know," snapped Rakosi, "that bedbugs originated in America, and were expected from there to Europe and Russia?"

羅克西突然打斷話語說道，「你知道不知道臭蟲是出在美國，推測着是從那裡才到歐洲而又到了俄國的？」

Back in Hungary new troubles were arising; attacks on Small-holder deputies; the systematic defamation of all non-Communist sympathizers in the government services, in the army and in the police. Attempted opposition was met by Communist—staged demonstrations and threats of civil war. Another ominous symptom appeared—evidence of a Communist grip, through blackmail or bribery, on men we thought we could rely on.

回到匈牙利之後，新的問題又有發生：……攻擊小農黨的代表們，對政府機關中一切非共黨的同情者，無論是在軍警各界加以有系統的破壞誹謗；共黨作成的各種聲明或示威，企圖造成對立局面，而威脅着內亂的發生。另外一個不祥之兆亦顯現了……共黨清洗蔓延的事，我們以爲可靠的人，用恐嚇敲詐或行賄的方法在把持他們，

Despite all this, the rebuilding of the country went forward. The people, still hopeful, worked with feverish energy. The farmers, even under drought conditions, brought in a harvest which averted famine.

雖說如此，國家的復原建設仍是繼續進，人們仍是富有希望的，緊張心力的工作，在乾旱的氣候情況之下，仍收穫了一個麥秋而能以脫離饑荒。

In August 1946 the Hungarian Peasant Federation suggested holding a mass meeting in Budapest on Saint Stephen's Day, the date on which the country people traditionally throng into the capital. General Syridov vetoed it. On my insistence he finally consented, if the meeting was postponed to September 7. Apparently he believed that the gathering, without the holiday impetus, would draw only a few from the distant counties.

一九四六年八月匈牙利農民聯合會建議在佈達佩斯舉史帝芬日集行一次全民大會，在這一天，老百姓全都慣例來集首都，西瑞達夫將軍禁止舉行，由於我堅決的主張，最後他允許了能否該會延展到九月七號開，很明顯的他相信是大家聚合要沒有一個假日來鼓勵，是不能自遠道吸引多數人來參加的。

Even I was surprised by the vast numbers who came from every corner of Hungary—about 500,000 crowded and overflowed spacious Hero Square in Budapest. Most were Small-holder sympathizers. Old friends, from the years I had traveled the villages, besieged me wherever I went.

連我都有點驚奇看見有那麼許多自匈牙利各方來的人參加……大約有五十萬人擁擠的充滿在佈達佩斯的英雄大廣場上，多半是小農黨的同志們。都是當年我環遊各村落那些開練身勞永不離我的老朋友們。

On the high platform, decked with the red, white and green of Hungary, Sviridov and his aides were the most conspicuous guests, H.F. Arthur Schoenfeld, the American Minister, had quietly taken his place in the crowd below.

在高高的講台之上，裝飾着匈牙利國色紅，白綠，西瑞達夫及他的一些助員們是大會最著名的客人，美國公使，同悪修飛慢悠的在擁擠的人羣中，下階就了位。

(To Be Continued 未完)

成語應用法
Use of Phrases

1. Born of: 產生，爲無人格語氣；用法舉例，"Many colleges and schools were born of war.許多大學和中學都是戰時產物。"

2. Not.....for a moment: 毫不猶；用法舉例，"I do not think for a moment of that. 我毫不思及此事。"

3. To act by: 奉行；用法舉例，"The president of a democratic state acts by the authority of the constitution. 民主國家之總統奉憲法所授之權行事。"

4. Forthwith: 即刻；用法舉例，"When he has some grudge against anybody, he speaks it out forthwith. 他想很別人時，就即刻加以說明。"

5. In good faith: 忠實；用法舉例，"He always keeps his promise in good faith. 他時常忠守信約。"

6. To be afforded: 予以；用法舉例，"In spite of his iniquity, the culprit will be afforded a chance to reform himself. 此罪人雖犯罪，亦將予以自新之機會。"

7. In the event that: 倘若；用法舉例，"In the event that he fails again in the condition examination, a studedt shall be demoted. 學生倘若補考不及格，則應留級。"

8. Pending: 待；俟；用法舉例，"The new rules will be promulgated pending the approval of the committee. 新規則俟委員會批准後即公佈之。"

9. Exempted from: 免除；用法舉例，"No student shall be exempted from the graduation examination. 學生不得免予畢業考試。"

10. In consonance with: 本……之意；合於；（較 in conformity with, in accordance with 爲廣泛）；用法舉例，"A judge judges a case in conformity with law. 審判官根據法律裁判案件；（嚴格講合）。又 "Dr. Sun's Three People Principle is in consonance with Confucian philosophy. 國父之三民主義與孔子之哲學大致相同；（表示並不完全相合）。"

11. For the time being: 暫時；用法舉例，"You have finished your work, and for the time being you may play. 汝工作已經完畢，可以暫時游戲。"

12. As such: 以其本來性質而論；用法舉例，"He is a teacher, and as such he is equalled by few. 彼爲教師，以其本身爲教師而論幾無有過之者。"

13 In line with: 一貫；前後相合；用法舉例，"The philosophy of Mencius is in line with that of Confucius. 孟子的學說和孔子的學說是一貫的。"

14. Along the lines: 按照；用法舉例，"He explains along the same lines prescribed by his master. 彼按照其師所規定者而解釋。"

15. Unless and until: 除非……且俟（係兩 conjunctions 並用）；用法舉例，"Unless and until you consent, I will go. 除非汝同意且俟汝同意時，余始去。"

16. With a view to: 其目的在，（to 字之 object 如非爲 noun 即用 gerund）；用法舉例，"He comes with a view to talking it over with you. 他來的目的，便是和你磋商一切。"

17. In a position to: 能；便於；用法舉例，"I am in a position to help you. 余能爲助汝；或余便爲助汝。"

18 Deprive of: 剝奪；用法舉例，"He is deprived of all privileges of a citizen. 他被剝奪了一切公民的權利。"

19. Get on with: 進行；用法舉例，"He is getting on with his work smoothly. 他對於他的工作進行很順利。"

20. Regardless of: 不論；用法舉例，"Every person, regardless of sex, should know what is going on in the world. 每一個人，不論性別，都應該明瞭世界的情形。"

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1
華北週英報
內政部登記證 京警津字第1號
發行人 宗基友
社址天津西路一區陝西路八十三號

蘇聯兩婦女囤積紙烟被判十年徒刑
Two Years For Hoarding Cigarettes

Moscow, Dec. 27. (Reuter)—The Moscow Court has sentenced two women to ten years' imprisonment each on charges of hoarding cigarettes before the recent Rouble Note exchange, with a view to selling them afterwards with considerable profit.

路透社莫斯科十二月二十七日電：蘇聯有兩婦女因在最近兌換新盧布以前，囤積紙烟，以圖在社後出售，獲得相當之利潤，已被莫斯科法院判處十年之徒刑。

The women bought 1,582 packets of cigarettes valued at 6,400 Roubles in old currency, and hid them in a shed, intending to resell them for the same price in new Roubles.

該兩婦人以六千四百之舊盧布購得香煙一，五八二包，並將藏於草棚內，意圖按同樣價格，以新盧布售出。

Reporting the case, the newspaper "Moscow Bolshevik" said: "This deal was nothing but embezzlement of State funds with the purpose of personal enrichment".

莫斯科布爾什維克報刊載此消息時謂：「此筆交易係利用國家公款，以飽私囊。」

滙源永銀號 滙兌 放款 存款 利息優厚 手續敏捷
地址第一區羅斯福路七十一號 電話二局二八七五 三三二〇
津源銀號
地址第一區羅斯福路六三三號（中藥茶園北） 經理室電話二局三三七七 營業室電話二局三三七七 六四三三七七號
月有固定收入 生活自然安定
每期定存款月付利息
聚元銀號
信譽久著 穩妥可靠
辦理定期存款 利息優厚 手續簡便
一區濱江道二二三號
電話：營業室（三）三三〇四 經理室（三）二五八〇 四二五八
天津興源銀號
經營商業銀行一切業務
地址：羅斯福路一一〇號
電話：（二）一一九五一六三四
本報招請
外埠分銷處
願著請來商洽
徵求基本訂戶
止咳化痰 特別靈驗
咳嗽名藥 喘疾專治
上海大國藥廠
天津分公司
唐山大藥房
本報南京分銷處
南京太平路四〇七號
直接訂閱 專差送到
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱
本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱 隨時送到
本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號
本報開封分銷處
南書店街二十七號 社報書同意
本報唐山分銷處
唐山市新華明書報社 電話一二四五號
渤海大樓拐角
北江診療所
李寶和醫師
外科皮膚科性病科
門診時間 上午九時至十一時 下午二時至六時